

L.L

1st Session, 53rd Legislature
New Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

1^{re} session, 53^e législature
Nouveau-Brunswick
45 Elizabeth II, 1996

FACULTY OF
LAW LIBRARY
UNIVERSITY OF
NEW BRUNSWICK

BILL
32

PROJET DE LOI
32

APR. - 9 1996

**AN ACT RESPECTING THE
LAW SOCIETY OF NEW BRUNSWICK**

**LOI CONCERNANT LE BARREAU
DU NOUVEAU-BRUNSWICK**

Read first time: March 21, 1996

Première lecture: le 21 mars 1996

Read second time:

Deuxième lecture:

Committee:

Comité:

Read third time:

Troisième lecture:

MR. GREG BYRNE

M. GREG BYRNE

BILL 32

PROJET DE LOI 32

**An Act Respecting the
Law Society of New Brunswick**

**Loi concernant le Barreau
du Nouveau-Brunswick**

WHEREAS the Law Society of New Brunswick prays that it be enacted as set forth in this Bill;

CONSIDÉRANT que le Barreau du Nouveau-Brunswick demande l'adoption des dispositions ci-énoncées;

AND WHEREAS it is desirable, in the interests of the public and the members of the legal profession, to continue the Law Society of New Brunswick as a body corporate for the purposes of advancing and maintaining the standard of legal practice in the Province, and of governing and regulating the legal profession;

ET CONSIDÉRANT qu'il est dans l'intérêt aussi bien du public que de la profession juridique que le Barreau du Nouveau-Brunswick soit prorogé comme personne morale en vue de promouvoir et de maintenir la qualité des services juridiques dans la province ainsi que d'administrer et de réglementer la profession;

THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

À CES CAUSES, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète :

1 This Act may be cited as the *Law Society Act, 1996*.

1 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi de 1996 sur le Barreau*.

2 In this Act, unless the context otherwise requires,

2 Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent :

“applicant” means a person applying for

«Barreau» s'entend du Barreau du Nouveau-Brunswick, que l'article 3 proroge;

(a) enrolment as a student-at-law,

«corporation professionnelle» désigne une personne morale titulaire d'un permis valide délivré en vertu du paragraphe 37(4);

(b) admission to membership in the Society,

(c) reinstatement in the Society, or

(d) transfer from the non-practising roll to the practising roll;

“Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick;

“document” means any record containing information whether in legible, visible or audible form, or stored electronically, and includes files, papers, books, accounting records, banking records, photographs, plans, charts, prints, drawings, films, tapes, video cassettes, diskettes, word processing software and other machine readable records regardless of physical form or characteristics;

“member” means, unless otherwise indicated, a barrister and solicitor registered as a practising or non-practising member under subsection 30(4) and, for the purpose of Parts 10, 11, 12 and 14, includes

(a) a former member of the Society,

(b) a member of the legal profession of another Canadian province or territory authorized to practise law in New Brunswick under subsection 33(4),

(c) a person authorized to practise in New Brunswick the law of a country other than Canada, or of an internal jurisdiction of that country, under subsection 33(5),

(d) an inter-jurisdictional law firm authorized to practise law under section 36, and

(e) a professional corporation authorized to practise law under section 37;

“Minister” means the Minister of Justice of New Brunswick;

“practice of law” means applying legal principles and procedures for the benefit of or at the request of another person, and includes

«Cour» s’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick;

«Cour suprême» s’entend de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick ou de la Cour d’appel du Nouveau-Brunswick, ou des deux, selon le cas;

«document» désigne tout support d’information qu’on peut lire, voir, écouter ou numériser, y compris dossiers, papiers, livres, pièces comptables ou bancaires, photographies, plans, graphiques, épreuves, dessins, films, bandes magnétiques, vidéocassettes, disquettes, logiciels de traitement de textes et autres supports lisibles mécaniquement, sans égard à leur forme ou à leurs propriétés;

«exercer le droit» signifie appliquer des principes et des procédures juridiques au profit ou à la demande d’une autre personne, y compris :

a) agir comme conseil juridique ou défenseur,

b) fournir des services juridiques,

c) délivrer des actes introductifs de procédure, tels que des avis de poursuite, de requête ou de motion et des pétitions, dans toute procédure judiciaire de source légale,

d) rédiger

(i) des instruments relatifs à des biens réels ou personnels dont l’enregistrement ou le dépôt publics est permis ou requis,

(ii) des plaidoiries, affidavits, déclarations solennelles ou autres écrits de même nature à usage judiciaire,

(iii) des demandes de constitution, lettres patentes, conventions, affidavits, règlements administratifs ou autres documents relatifs à la constitution, à la formation, à l’immatriculation, à l’organisation, à la réorganisation, à la fusion, à la dissolution ou à la li-

- (a) acting as counsel or advocate,
- (b) providing legal services,
- (c) issuing an originating notice of action, notice of application, notice of motion, petition or similar document in any legal proceeding according to the provisions of any statute,
- (d) preparing
 - (i) an instrument relating to real or personal estate permitted or required to be registered, recorded or filed in a public office,
 - (ii) a pleading, affidavit, statutory declaration or other similar written material for use in any legal proceeding,
 - (iii) a petition, letters patent, memorandum of agreement, affidavit, by-law or another document relating to the incorporation, formation, registration, organization, reorganization, amalgamation, dissolution or winding up of a partnership or body corporate,
 - (iv) a testamentary instrument,
 - (v) a document on which to found or oppose a grant of letters testamentary, letters probate or letters of administration, or
 - (vi) a petition or other document relating to matters under the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or
- (e) giving legal advice,
- (f) negotiating and settling claims in a legal proceeding;

“professional corporation” means a corporation that holds a valid permit issued under subsection 37(4);

“rule” means a rule enacted under this Act;

quidation d’une société de personnes ou d’une personne morale,

(iv) des actes testamentaires,

(v) des pièces servant à fonder ou à contester l’octroi de lettres testamentaires, d’homologation ou d’administration,

(vi) des pétitions ou autres documents afférents à la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité*,

e) donner des avis juridiques,

f) négocier et conclure des règlements amiables dans des instances judiciaires;

«membre» désigne, sauf indication contraire, tout avocat-procureur inscrit comme membre praticien ou non-praticien en vertu du paragraphe 30(4), y compris, pour l’application des parties 10, 11, 12 et 14 :

a) un ancien membre du Barreau,

b) un juriste d’une autre province ou d’un territoire du Canada, autorisé à exercer le droit au Nouveau-Brunswick en vertu du paragraphe 33(4),

c) une personne autorisée à exercer au Nouveau-Brunswick, en vertu du paragraphe 33(5), le droit d’un pays étranger ou d’une des collectivités territoriales qui le composent,

d) un cabinet transnational autorisé à exercer le droit en vertu de l’article 36,

e) une corporation professionnelle autorisée à exercer le droit en vertu de l’article 37;

«Ministre» s’entend du ministre de la Justice du Nouveau-Brunswick;

«postulant» désigne la personne qui demande :

a) à être inscrite comme stagiaire,

“Society” means the Law Society of New Brunswick continued under section 3;

“Supreme Court” means The Court of Queen’s Bench of New Brunswick or The Court of Appeal of New Brunswick, or both, as the context requires;

“suspension” means temporary disqualification from the practice of law.

**PART 1
SOCIETY**

Incorporation

3(1) The Law Society of New Brunswick is continued as a body corporate and, subject to this Act, has the capacity and powers of a natural person.

3(2) The head office of the Society shall be in Fredericton.

Official languages

4(1) English and French are the official languages of the Society.

4(2) Services shall be provided to members and to the public in both official languages.

4(3) Members and the public may use one or both official languages at any meeting of the Society, including meetings of Council and all committees.

**PART 2
OBJECTS**

5 It is the object and duty of the Society

(a) to uphold and protect the public interest in the administration of justice,

(b) to preserve and protect the rights and freedoms of all persons,

b) à être admise au Barreau,

c) à être réintégrée au Barreau,

d) à être transférée du tableau des non-praticiens à celui des praticiens;

«règle» désigne une règle prise en vertu de la présente loi;

«suspension» désigne une interdiction temporaire d’exercer le droit.

**PARTIE 1
LE BARREAU**

Constitution en personne morale

3(1) Prorogé comme personne morale, le Barreau du Nouveau-Brunswick jouit, sous réserve de la présente loi, des capacités et pouvoirs d’une personne physique.

3(2) Le siège du Barreau est à Fredericton.

Langues officielles

4(1) Le français et l’anglais sont les langues officielles du Barreau.

4(2) Les services sont offerts aux membres et au public dans les deux langues officielles.

4(3) Les membres et le public peuvent utiliser l’une ou l’autre ou les deux langues officielles aux assemblées du Barreau ainsi qu’aux réunions du Conseil et de tout comité.

**PARTIE 2
OBJETS**

5 Le Barreau a pour mission :

a) de défendre et de protéger l’intérêt public dans l’administration de la justice;

b) de préserver et de protéger les droits et libertés de la personne;

(c) to ensure the independence, integrity and honor of its members,

(d) to establish standards for the education, professional responsibility and competence of its members and applicants for membership,

(e) to regulate the legal profession, and

(f) subject to paragraphs (a) to (d), to uphold and protect the interests of its members.

c) de sauvegarder l'indépendance, l'intégrité et l'honneur de ses membres;

d) d'établir des normes pour la formation, la responsabilité professionnelle et la compétence de ses membres et des personnes qui demandent l'admission;

e) de réglementer la profession juridique;

f) sous réserve des alinéas a) à d), de défendre et de protéger les intérêts de ses membres.

PART 3 COUNCIL

Members of Council

6 The Society shall be governed by a Council consisting of the following:

(a) members elected under sections 8 and 14;

(b) lay Members of Council appointed under section 12;

(c) if continuing to be a member, the immediate Past-President;

(d) the Minister or a person designated by the Minister;

(e) the Dean of the University of New Brunswick Faculty of Law;

(f) the Dean of the Université de Moncton Faculty of Law; and

(g) persons appointed under subsections 7(3) and 10(1) and section 11.

Regional representation

7(1) For the election of Members of Council, the Province shall be divided into the following regions:

PARTIE 3 LE CONSEIL

Membres du Conseil

6 Le Conseil, chargé de l'administration du Barreau, se compose :

a) des membres élus conformément aux articles 8 et 14;

b) des membres non-juristes nommés en vertu de l'article 12;

c) du président sortant, s'il demeure membre du Barreau;

d) du Ministre ou de la personne qu'il désigne;

e) du doyen de la faculté de droit de l'Université du Nouveau-Brunswick;

f) du doyen de la faculté de droit de l'Université de Moncton;

g) des personnes nommées en vertu des paragraphes 7(3) et 10(1) et de l'article 11.

Représentation régionale

7(1) L'élection des membres du Conseil se fait selon la répartition régionale suivante :

- | | |
|--|--|
| <p>(a) York and Sunbury Counties, from which there shall be elected five Members of Council;</p> <p>(b) Saint John County and the Parish of Rothesay, from which there shall be elected four Members of Council;</p> <p>(c) Moncton, Riverview and Dieppe, from which there shall be elected three Members of Council;</p> <p>(d) the remainder of Westmorland, Kent and Albert Counties, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(e) Gloucester County, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(f) Northumberland County, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(g) Restigouche County, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(h) Madawaska County and The Town of Grand Falls - La Ville de Grand-Sault, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(i) the remainder of Carleton and Victoria Counties, from which there shall be elected one Member of Council;</p> <p>(j) Queens County and the remainder of Kings County, from which there shall be elected one Member of Council; and</p> <p>(k) Charlotte County, from which there shall be elected one Member of Council.</p> | <p>a) les comtés d'York et de Sunbury comptent cinq représentants en tout;</p> <p>b) le comté de Saint-Jean et la paroisse de Rothesay réunis comptent quatre représentants;</p> <p>c) la région formée des villes de Moncton, Riverview et Dieppe compte trois représentants;</p> <p>d) le reste des comtés de Westmorland, Kent et Albert compte un représentant;</p> <p>e) le comté de Gloucester compte un représentant;</p> <p>f) le comté de Northumberland compte un représentant;</p> <p>g) le comté de Restigouche compte un représentant;</p> <p>h) le comté de Madawaska et la ville de Grand-Sault réunis comptent un représentant;</p> <p>i) le reste des comtés de Carleton et Victoria compte un représentant;</p> <p>j) le comté de Queens et le reste du comté de Kings comptent un représentant;</p> <p>k) le comté de Charlotte compte un représentant.</p> |
|--|--|
- 7(2) The total number of elected Members of Council, the number and boundaries of regions, the number of Members of Council to be elected from each region and the selection of other local law societies to be represented by a Member of Council may be changed or established, by rule made by
- 7(2) Le nombre total des membres élus du Conseil, le nombre et les limites des régions, le nombre de membres du Conseil élus par région et la liste des barreaux locaux représentés au Conseil peuvent être changés ou fixés par règle à la suite d'un suffrage exprimé de l'une ou l'autre des manières suivantes :

(a) a resolution of the Society passed by not less than two-thirds of the members present and entitled to vote at a general meeting of which written notice of the proposed change has been given to the members, or

(b) an affirmative vote of not less than two-thirds of those members voting in a referendum respecting the proposed change.

a) par résolution du Barreau adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents et habiles à voter à une assemblée générale, préavis écrit du projet de résolution ayant été donné aux membres;

b) par référendum, à la majorité des deux tiers des voix.

7(3) Where, because of a rule made under subsection (2), an additional Member of Council is to be elected from a region, Council may appoint a member of the Society eligible to be a candidate for election as a Member of Council from the region to be the additional Member of Council, and the member appointed shall hold office until the last day of the first or second annual general meeting of the Society following that member's appointment, as decided by Council.

7(3) Lorsqu'il doit s'adjoindre un membre pour représenter une région à la suite d'une règle prise en vertu du paragraphe (2), le Conseil peut nommer à ce poste un membre qui y est éligible et dont le mandat prendra fin, au gré du Conseil, le dernier jour de la prochaine assemblée générale annuelle ou de l'assemblée générale annuelle suivante.

Elected Members of Council

Membres élus du Conseil

8(1) Elections for the office of a Member of Council shall be held on the date fixed by Council.

8(1) L'élection des membres du Conseil a lieu à la date fixée par le Conseil.

8(2) The term of office of an elected Member of Council is for two years commencing the day after the annual general meeting of the Society at which the member is elected.

8(2) Le mandat des membres élus du Conseil est de deux ans à compter du lendemain de l'assemblée générale annuelle qui l'a élu.

8(3) Subject to section 13, a person serving as an elected Member of Council when this Act comes into force continues as an elected Member of Council until the term of office to which the Member of Council was originally elected expires.

8(3) Sous réserve de l'article 13, les membres élus du Conseil qui sont en fonction au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi demeurent en poste jusqu'à la fin de leur mandat courant.

8(4) To be eligible for nomination as an elected Member of Council, the candidate shall be a member in good standing and, if an incumbent, has not been elected in more than two immediately preceding elections.

8(4) Ne sont éligibles à un poste de membre élu du Conseil que les membres en règle qui ne jouissent pas déjà d'un renouvellement de mandat.

Elections

Élections

9 At an election of a Member of Council or the President, Vice-President or Treasurer

9 À l'élection d'un membre du Conseil ou du président, du vice-président ou du trésorier :

- (a) the vote shall be by secret ballot,
- (b) the right of each member to vote for a Member of Council or the President, Vice-President or Treasurer shall carry the same weight as the right of any other member who is entitled to vote for that person, and
- (c) a member who is not in good standing has no right to vote.

Vacancies

10(1) Where an elected Member of Council ceases to hold office before the expiration of that Member's term, Council may appoint an eligible member from the same region to fill the vacancy.

10(2) A Member of Council appointed under subsection (1) shall hold office for the remainder of the term of the Member of Council who is replaced.

Failure to elect

11 If an election fails to elect from any region the required number of Members of Council, the other Members of Council may appoint, from the same region, an eligible member of the Society to be a Member of Council, and a member so appointed holds office as a Member of Council as though elected at the election.

Lay Members of Council

12(1) The Lieutenant-Governor in Council may appoint not more than three persons who are not members to be lay Members of Council.

12(2) The term of a Member of Council appointed under subsection (1) shall be two years, coinciding with the term of a Member of Council elected under section 8.

12(3) A Member of Council appointed under subsection (1) shall not hold the position of President, Vice-President or Treasurer.

12(4) Where a Member of Council appointed under subsection (1) ceases to hold office, the

- a) le scrutin est secret;
- b) les voix des électeurs ont toutes le même poids;
- c) les membres qui ne sont pas en règle n'ont pas le droit de vote.

Vacances

10(1) Lorsqu'un membre élu du Conseil cesse d'occuper ses fonctions avant terme, le Conseil peut le remplacer par un membre éligible de la même région.

10(2) Le membre du Conseil nommé en vertu du paragraphe (1) demeure en poste jusqu'à la fin du mandat de la personne qu'il remplace.

Nombre insuffisant d'élus

11 Si l'élection n'a pas produit un nombre suffisant d'élus dans une région donnée, les autres membres du Conseil peuvent s'adjoindre un membre du Barreau qui répond aux conditions d'éligibilité dans cette région, lequel aura le même statut au sein du Conseil que s'il avait été élu.

Membres non-juristes du Conseil

12(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adjoindre au Conseil un maximum de trois non-juristes.

12(2) Coïncidant avec celui des membres élus conformément à l'article 8, le mandat des membres du Conseil nommés en vertu du paragraphe (1) est de deux ans.

12(3) Les membres du Conseil nommés en vertu du paragraphe (1) ne sont pas éligibles à la présidence, à la vice-présidence ou à la trésorerie.

12(4) En cas de vacance, le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir au remplacement

Lieutenant-Governor in Council may appoint a replacement under that subsection to hold office for the remainder of the term of the Member of Council being replaced.

d'un membre du Conseil qu'il a nommé en vertu du paragraphe (1) pour terminer son mandat.

Ceasing to be a Member of Council

Interruption de mandat

13(1) In this section

13(1) Pour l'application du présent article, «procédure de faillite» vise :

“bankruptcy proceedings” means

(a) an assignment by a member of the member's property for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

a) la cession par un membre de ses biens au profit de ses créanciers en général conformément à l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(b) the filing in a court of a petition for a receiving order against a member under section 43 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*,

b) le dépôt en justice d'une pétition sollicitant qu'une ordonnance de séquestre soit prononcée contre un membre conformément à l'article 43 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(c) the lodging by a member of a proposal under section 50 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*, or

c) le dépôt par un membre d'une proposition concordataire conformément à l'article 50 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*;

(d) an application by a member for a consolidation order under section 219 of the *Bankruptcy and Insolvency Act*.

d) la demande par un membre d'une ordonnance de fusion conformément à l'article 219 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*.

13(2) A Member of Council ceases to hold office if the Member of Council

13(2) Cesse de faire partie du Conseil la personne qui :

(a) is convicted of an offence proceeded with by way of indictment,

a) est déclarée coupable d'une infraction poursuivie par voie de mise en accusation;

(b) is the subject of bankruptcy proceedings,

b) fait l'objet d'une procédure de faillite;

(c) resigns as a Member of Council,

c) démissionne de ses fonctions;

(d) if required under the Act or rules to be a member in good standing at the time of election, ceases to be a member in good standing, or

d) n'est plus membre en règle, alors que la présente loi ou une règle en faisait une condition d'éligibilité;

(e) no longer qualifies to be a candidate in the region in which the Member of Council was elected or appointed.

e) ne répond plus aux conditions d'éligibilité ou de nomination dans la région qu'elle représente.

13(3) Council may, by resolution, declare that a Member of Council who has failed to attend three consecutive Council meetings has ceased to be a Member of Council, and shall fill the vacancy as provided in this Act.

13(4) Where a declaration under subsection (3) is with respect to a Member of Council appointed under section 12, the Lieutenant-Governor in Council shall appoint a replacement under subsection 12(4).

President, Vice-President and Treasurer

14(1) In each year members in good standing shall elect, in accordance with the rules, a President, Vice-President and Treasurer, who shall hold office for one year, commencing on the day following the day of the annual general meeting in that year.

14(2) Any member in good standing may nominate any other member in good standing, for election as President, Vice-President or Treasurer.

14(3) Where the President, Vice-President or Treasurer does not take office or a vacancy occurs in one of those offices after that person has taken office, Council shall appoint a member in good standing to fill the vacancy.

14(4) Where a person assumes the office of President, Vice-President or Treasurer in accordance with subsection (3), that person's term of office expires on the day following the day of the next annual general meeting.

Removal of President, Vice-President or Treasurer

15(1) Any five Members of Council may seek the removal from office of the President, Vice-President or Treasurer by delivering to the Executive Director a notice in writing stating the reason for the proposed removal.

13(3) Le Conseil peut, par résolution, déclarer exclue la personne qui a omis d'assister à trois réunions consécutives, et il pourvoit alors à son remplacement conformément à la présente loi.

13(4) Si la déclaration faite en vertu du paragraphe (3) vise un membre du Conseil qui a été nommé en vertu de l'article 12, le lieutenant-gouverneur en conseil pourvoit à son remplacement conformément au paragraphe 12(4).

Les dirigeants élus

14(1) Chaque année, le président, le vice-président et le trésorier sont élus par les membres en règle suivant la procédure prévue par les règles, pour un mandat d'un an commençant le lendemain de l'assemblée générale annuelle.

14(2) La mise en candidature d'un membre en règle à la présidence, à la vice-présidence ou à la trésorerie peut être faite par tout autre membre en règle.

14(3) Si le candidat élu à la présidence, à la vice-présidence ou à la trésorerie n'assume pas son poste ou que l'un de ces postes devient vacant, le Conseil désigne un membre en règle pour le remplacer.

14(4) Le mandat de la personne qui devient président, vice-président ou trésorier par application du paragraphe (3) prend fin le lendemain de la prochaine assemblée générale annuelle.

Destitution d'un dirigeant élu

15(1) Par avis écrit et motivé remis au directeur général, cinq membres du Conseil peuvent demander la destitution du président, du vice-président ou du trésorier.

15(2) The Executive Director shall, upon receipt of a notice under subsection (1), deliver a copy of the notice to the President, Vice-President or Treasurer who is affected.

15(3) Council may, after being satisfied that reasonable notice has been given under subsection (2), and by a two-thirds majority of those Members of Council present and eligible to vote on the matter, remove the President, Vice-President or Treasurer from office.

15(4) A President, Vice-President or Treasurer who is removed under subsection (3) may, within thirty days of being removed, request in writing that Council convene a special general meeting of the Society.

15(5) The members at a special general meeting convened in response to a request made under subsection (4) may, by a two-thirds majority vote of those present and eligible to vote, restore the President, Vice-President or Treasurer to office.

15(6) Subject to subsection (5), a President, Vice-President or Treasurer who is removed from office under subsection (3) ceases to be a Member of Council.

PART 4

POWERS OF COUNCIL

16(1) Council shall govern and administer the affairs of the Society.

16(2) Without limiting the generality of the foregoing, Council may

(a) establish and determine the powers and duties of committees, and make and terminate appointments and fill vacancies on committees,

(b) require that the chairperson or that one or more members of committees established under this Act be Members of Council,

15(2) Sur réception de l'avis, le directeur général en remet copie au président, au vice-président ou au trésorier concerné.

15(3) Ayant constaté la suffisance de l'avis donné en application du paragraphe (2), le Conseil peut, à la majorité des deux tiers de ses membres présents et habiles à voter, destituer le président, le vice-président ou le trésorier.

15(4) Le dirigeant destitué par application du paragraphe (3) peut, dans les trente jours, exiger par écrit que le Conseil convoque une assemblée générale extraordinaire.

15(5) Les membres réunis en assemblée générale extraordinaire par application du paragraphe (4) et habiles à voter peuvent, à la majorité des deux tiers des voix, révoquer la destitution.

15(6) Sous réserve du paragraphe (5), le président, le vice-président ou le trésorier destitué en vertu du paragraphe (3) n'est plus membre du Conseil.

PARTIE 4

ATTRIBUTIONS DU CONSEIL

16(1) Le Conseil dirige et administre les affaires internes du Barreau.

16(2) Le Conseil peut notamment :

a) créer des comités, en préciser le mandat, en nommer les membres, les révoquer et pourvoir aux remplacements;

b) décréter que, dans le cas d'un comité créé en vertu de la présente loi, son président ou d'autres membres seront choisis au sein du Conseil;

(c) create new categories of membership in the Society and determine the qualifications for each,

(d) fix fees other than the practice, non-practice and Compensation Fund fees referred to in subsections 30(1) and (2) and set special assessments, to be paid by applicants and members for the purposes of the Society,

(e) use the fees, assessments and any other funds of the Society, including funds previously collected or designated for a special purpose before the commencement of this Act, for the purposes of the Society, including for

(i) pension schemes for the Society's officers and employees, and

(ii) scholarships, bursaries and loans to persons engaged in a program of legal education,

(f) make it compulsory for members to maintain insurance that provides indemnity against professional liability claims and, for that purpose, act as the agent for members and former members in obtaining such insurance,

(g) establish, administer, maintain and operate a professional liability insurance scheme utilizing fees and assessments paid under paragraphs (h) and (i),

(h) for the purpose of paragraph (g), establish a subsidiary corporation, and in the Society's own right or through a subsidiary corporation enter into a reciprocal insurance exchange agreement and levy assessments and impose retroactive assessments on members,

(i) fix an annual fee for professional liability insurance, establish classes of membership and exempt a member or class of members from payment of part or all of the annual insurance fee,

c) créer de nouvelles catégories de membres au sein du Barreau et préciser leurs conditions d'admission;

d) fixer les droits, en sus de ceux prévus aux paragraphes 30(1) et (2), et les cotisations spéciales que les postulants et les membres devront payer à l'usage du Barreau;

e) recourir aux droits, cotisations et autres ressources financières du Barreau, y compris aux sommes déjà perçues ou affectées à un usage particulier avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'usage du Barreau, en particulier pour offrir :

(i) des régimes de retraite aux dirigeants et aux employés du Barreau,

(ii) des bourses d'études et des prêts à des personnes inscrites à un programme de formation juridique;

f) obliger les membres à souscrire une assurance de responsabilité professionnelle, et, à cette fin, représenter les membres et les anciens membres dans cette démarche;

g) créer, administrer, maintenir et exploiter un régime d'assurance de responsabilité professionnelle à l'aide des cotisations versées en application des alinéas h) et i);

h) pour l'application de l'alinéa g), créer une filiale, conclure, soit au nom du Barreau directement, soit par le truchement d'une filiale, une convention d'échange mutuel d'assurance, et imposer aux membres, même rétroactivement, des cotisations;

i) fixer le montant de la cotisation annuelle au régime d'assurance de responsabilité professionnelle, répartir les membres en catégories et exempter des membres ou des catégories de membres, totalement ou partiellement, du paiement de cette cotisation;

(j) obtain insurance protecting the Society, the Members of Council, committee members and officers and employees of the Society and former Members of Council, committee members and officers and employees of the Society against liability arising out of the operations or activities of the Society and providing for indemnity with respect to any claims arising out of any acts done or not done by any person in good faith under the provisions of this Act or the rules,

(k) require every member to provide information or an annual report concerning the member's financial records and require that the records be audited or reviewed annually, in whole or in part, and that an accountant's report in respect of the records be provided to Council, and provide for the exemption of classes of members in whole or in part from the requirements,

(l) determine the qualifications required of an accountant performing an audit or review referred to in paragraph (k),

(m) establish and publish guidelines respecting the manner in which custodianship authorized under Part 12 shall be executed,

(n) establish, administer, maintain and operate a system of legal education, including

(i) the setting of academic requirements for the enrolment of students-at-law and the admission of members,

(ii) the operation of a bar admission course,

(iii) the operation of a system of continuing legal education,

(iv) the operation of a system of compulsory continuing legal education and require that every member, unless exempted in writing by the Executive Director in accordance

j) souscrire de l'assurance protégeant le Barreau, les membres du Conseil et des comités, ainsi que les dirigeants et les employés du Barreau, actuels ou anciens, contre toute responsabilité découlant des opérations ou des activités du Barreau, les indemnisant à l'égard de demandes formées à raison d'actes ou omissions commis de bonne foi par quiconque au titre de la présente loi ou des règles;

k) exiger des membres qu'ils fournissent des renseignements sur leur comptabilité ou qu'ils produisent un rapport financier annuel, déclarer que leurs livres fassent l'objet, en tout ou en partie, d'une vérification ou d'un examen annuels et qu'un rapport d'expert-comptable lui soit fourni à cet égard, et en exempter des catégories de membres, entières ou partielles;

l) fixer les qualités requises de l'expert-comptable chargé de faire la vérification ou l'examen prévus à l'alinéa k);

m) établir et diffuser des lignes directrices sur les modalités d'exercice de la curatelle autorisée par la partie 12;

n) établir, administrer, maintenir et offrir un programme de formation juridique, et en particulier :

(i) fixer les niveaux de formation requis pour l'inscription à titre de stagiaire et l'admission au Barreau,

(ii) offrir un cours de préparation au barreau,

(iii) offrir un service de formation juridique permanente,

(iv) établir un programme obligatoire de formation juridique permanente et exiger des membres que, sauf dérogation écrite du directeur général accordée en conformité

- with the rules, attend and successfully complete a course of study approved by Council as a condition of the right to practise law,
- (v) the operation of a program of remedial legal education, and
- (vi) the operation of a program of loss prevention and quality assurance,
- (o) establish, administer, maintain and operate a system of law libraries and provide for the publication of court and other legal decisions and legal resource materials,
- (p) authorize the Society to act as agent of the Canadian Bar Association for the purpose of collecting fees of that association from members of the Society, such fees to form part of the practice and non-practice fees referred to in paragraphs 30(1)(a) and 30(2)(a),
- (q) maintain a professional conduct record for students-at-law, members and former members of the Society, professional corporations, and persons referred to in subsections 33(4) and (5),
- (r) approve a *Professional Conduct Handbook* and require members, students-at-law, applicants for membership and persons referred to in subsections 33(4) and (5) to comply with it,
- (s) require a member whose documents are inspected under paragraph 17(2)(g) to pay part or all the inspection costs occasioned by a member who has not complied with the Society's standards as established under paragraph 17(2)(f),
- (t) take any action it considers necessary for the promotion, protection, interest or welfare of the Society and its members, and
- avec les règles, ils suivent et réussissent un programme d'études agréé par le Conseil pour avoir le droit d'exercer,
- (v) offrir un programme de formation juridique corrective,
- (vi) offrir un programme de prévention des sinistres et d'assurance de qualité;
- o) établir, administrer, maintenir et offrir un service de bibliothèques juridiques, et pourvoir à la diffusion des arrêts et autres décisions de justice ainsi que d'ouvrages de référence juridiques;
- p) habiliter le Barreau à agir pour le compte de l'Association du Barreau canadien en assimilant aux droits des membres praticiens et non-praticiens prévus aux alinéas 30(1)a) et 30(2)a) les droits qui sont payables à cette association par les membres du Barreau;
- q) conserver des dossiers de conduite professionnelle à l'égard des stagiaires, des membres, des anciens membres, des corporations professionnelles et des personnes visées aux paragraphes 33(4) et (5);
- r) adopter un *Guide de conduite professionnelle* et obliger les membres, les stagiaires et les personnes qui demandent à être admises ou qui sont visées aux paragraphes 33(4) et (5) à s'y conformer;
- s) obliger le membre dont les documents professionnels ont fait l'objet de l'examen prévu à l'alinéa 17(2)g) et qui n'a pas respecté les normes du Barreau établies en vertu de l'alinéa 17(2)f) à payer une partie ou la totalité des frais d'examen;
- t) prendre toute mesure qu'il juge nécessaire dans l'intérêt du Barreau et de ses membres ou pour leur promotion, leur protection ou leur bien;

(u) approve forms to be used for the purposes of this Act.

u) adopter des formules pour l'application de la présente loi.

16(3) Money paid to the Society under paragraphs (2)(h) and (i)

16(3) Les fonds versés au Barreau en application des alinéas (2)h) et i) :

(a) shall be accounted for separately from other funds, and

a) font l'objet d'une comptabilité séparée;

(b) shall not be subject to any process of seizure or attachment by any creditor of the Society.

b) ne sont saisissables par aucun créancier du Barreau.

16(4) There shall be an Executive Committee of Council consisting of the President, Vice-President, Treasurer and Executive Director.

16(4) Le Bureau de direction du Conseil se compose du président, du vice-président, du trésorier et du directeur général.

16(5) Subject to the direction of Council, the Executive Committee shall manage and administer the day-to-day affairs of the Society.

16(5) Le Bureau de direction gère et administre les affaires courantes du Barreau sous l'autorité du Conseil.

16(6) Council shall appoint an Executive Director who shall have powers and duties incidental to the position assigned under this Act and by Council, and Council may appoint an acting Executive Director.

16(6) Le Conseil nomme un directeur général, qui possède les attributions et les responsabilités attachées à ce poste qui lui ont été assignées par la présente loi ou par le Conseil, et peut nommer aussi un directeur général suppléant.

16(7) Council may, or may authorize the Executive Director to employ or retain persons to assist the Executive Director and to assist committees in carrying out the responsibilities of the Society.

16(7) Le Conseil peut engager ou habiliter le directeur général à engager des personnes chargées d'assister ce dernier et d'aider les comités à exécuter la mission du Barreau.

16(8) The powers and duties of the Executive Director may be exercised by the acting Executive Director.

16(8) Les attributions et responsabilités du directeur général peuvent être exercées par son suppléant.

PART 5

RULES OF THE SOCIETY

17(1) Council may enact rules for governing the Society, its members, former members, students-at-law, professional corporations, inter-jurisdictional law firms and persons referred to in subsections 33(4) and (5) and for otherwise carrying out its responsibilities under section 16 or as provided elsewhere in this Act.

PARTIE 5

RÈGLES DU BARREAU

17(1) Le Conseil peut prendre des règles régissant la conduite du Barreau, de ses membres et anciens membres, des stagiaires, des corporations professionnelles, des cabinets transnationaux et des personnes visées par les paragraphes 33(4) et (5) et l'aidant à s'acquitter de ses fonctions au regard de l'article 16 ou des autres dispositions de la présente loi.

17(2) Without limiting the generality of the foregoing, the rules may

(a) provide for giving notice and the practice and procedure respecting annual and special general meetings of the Society and meetings of Council, the Executive Committee, the Admissions Committee, the Competence Committee, the Complaints Committee, the Discipline Committee and any other committees and panels established under this Act,

(b) for the purposes of proceedings under paragraph (a), provide that two or more locations may be joined by telephone or by any other means of communication that permits all persons participating in the meeting to hear each other, and provide that a person participating in such a meeting is, for the purposes of this Act, present at the meeting and eligible to vote,

(c) subject to section 4, regulate the use of the official languages of the Society within the Society,

(d) set standards of competence that Council considers necessary or advisable to ensure that members practising law have adequate skill and knowledge,

(e) establish standards of financial responsibility relating to the practice of law,

(f) establish standards for the maintenance of documents relating to the practice of a member,

(g) for the purpose of ascertaining whether the standards established under paragraphs (e) and (f) have been or are being met, provide for the inspection of documents relating to the practice of a member or former member by the Society, or its agents, and for answering questions by members or former members,

(h) require and prescribe the documents to be maintained and transactions to be carried out by members, and provide for the exemption of

17(2) Les règles peuvent notamment :

a) prévoir les modalités d'avis et de fonctionnement des assemblées générales annuelles et extraordinaires ainsi que des réunions du Conseil, du Bureau de direction, du comité des admissions, du comité des compétences, du comité des plaintes, du comité de discipline et de tout autre comité ou sous-comité créé en application de la présente loi;

b) prévoir, pour la tenue des séances visées à l'alinéa a), que deux ou plusieurs emplacements puissent être reliés par téléphone ou par quelque autre moyen de communication permettant à tous les participants de s'entendre les uns les autres et que les participants sont réputés, pour l'application de la présente loi, être présents à la séance et y avoir voix délibérative;

c) sous réserve de l'article 4, régir l'usage en son sein des langues officielles du Barreau;

d) établir les normes de compétence que le Conseil juge nécessaires ou souhaitables pour assurer que les membres qui exercent ont les habiletés et les connaissances requises;

e) établir des normes de responsabilité financière applicables à l'exercice du droit;

f) établir des normes pour la conservation des documents professionnels des membres;

g) pour vérifier si les normes établies en vertu des alinéas e) et f) sont respectées ou l'ont été, prévoir l'examen, par le Barreau ou ses représentants, des documents professionnels d'un membre ou d'un ancien membre, et l'obliger à répondre aux questions qui lui sont posées;

h) prescrire la conservation de certains documents et la réalisation de certaines opérations par les membres, et permettre que des catégo-

classes of members in whole or in part from the requirements,

(i) prescribe how the documents are to be maintained and transactions to be carried out by members,

(j) regulate the deposit to and withdrawal of money from trust accounts kept with respect to the practice of law,

(k) provide for the audit or investigation of the practice of members whether or not a complaint has been received, or received and withdrawn, and whether or not it appears there has been conduct deserving sanction,

(l) require any member whose practice is being audited or investigated

(i) to produce to the auditor or investigator all documents, clients' files and such explanations or evidence as the auditor or investigator may require for the audit or investigation, or

(ii) to provide a signed direction to any institution in which the member maintains a trust account, requiring the institution to provide the auditor or investigator access to its records relating to the trust account,

(m) require members to provide information and documents to the Society, and to file reports with the Society,

(n) provide for payment to the Society by any member of the cost of any audit or investigation of the member's practice,

(o) delegate to the Executive Director, acting Executive Director, chairperson or vice-chairperson of the Complaints Committee or any other member of the Society, the authority to

ries entières ou partielles de membres en soient exemptées;

i) préciser les modalités de conservation des documents et de réalisation des opérations des membres;

j) régir le dépôt et le retrait d'argent lorsqu'il s'agit de comptes en fiducie reliés à l'exercice du droit;

k) prévoir que la pratique d'un membre soit soumise à une vérification ou à une investigation, même si aucune plainte n'a été déposée, que la plainte déposée ait été retirée ou qu'il n'y ait apparence d'aucune conduite répréhensible;

l) exiger de tout membre dont la pratique fait l'objet d'une vérification ou d'une investigation :

(i) qu'il fournisse au vérificateur ou à l'investigateur tous les documents, les dossiers des clients, les explications et les pièces que ceux-ci lui demandent à cette fin,

(ii) qu'il produise sous sa signature un avis aux établissements dépositaires de ses comptes en fiducie, leur enjoignant de permettre au vérificateur ou à l'investigateur d'avoir accès aux dossiers pertinents;

m) exiger des membres qu'ils fournissent au Barreau des renseignements et des documents et qu'ils lui fassent rapport;

n) exiger du membre dont la pratique fait l'objet d'une vérification ou d'une investigation qu'il rembourse au Barreau les frais occasionnés;

o) déléguer au directeur général ou à son suppléant, au président ou au vice-président du comité des plaintes ou à tout autre membre du Barreau le pouvoir d'ordonner que la pratique

require an audit or investigation of the practice of a member or former member of the Society,

(p) notwithstanding sections 2 and 3 of the *Trustees Act*, designate financial institutions and classes of financial institutions where members may deposit money held in trust,

(q) provide for precautions to be taken by members for the care of funds or property held by members in trust,

(r) provide for the handling of complaints about the conduct or competence of members, former members, students-at-law, professional corporations, inter-jurisdictional law firms and persons referred to in subsections 33(4) and (5),

(s) impose duties on a member whose practice is the subject of a custodianship authorized under Part 12,

(t) regulate the disposition of documents and trust funds relating to the professional practice of a member, upon withdrawal from practice,

(u) designate specialized areas of practice, and

(i) provide for the qualification and certification of members as specialists in those areas, and

(ii) provide that members shall not hold themselves out as specializing in an area of practice unless they are certified in accordance with rules made under subparagraph (i),

(v) provide for the manner and conditions under which members may hold themselves out as

(i) restricting their practice to an area of practice, or

d'un membre ou d'un ancien membre du Barreau fasse l'objet d'une vérification ou d'une investigation;

p) par dérogation aux articles 2 et 3 de la *Loi sur les fiduciaires*, désigner des établissements financiers et des catégories d'établissements où les membres pourront déposer l'argent qu'ils détiennent en fiducie;

q) déterminer les mesures de précaution que doivent prendre les membres à l'égard des fonds ou des biens qu'ils détiennent en fiducie;

r) prévoir un mécanisme de traitement des plaintes relatives à la conduite ou à la compétence des membres, des anciens membres, des stagiaires, des corporations professionnelles, des cabinets transnationaux et des personnes visées aux paragraphes 33(4) et (5);

s) imposer des obligations à un membre dont la pratique fait l'objet d'une curatelle autorisée par la partie 12;

t) déterminer la destination qu'il convient de donner aux documents et aux fonds en fiducie relatifs à la pratique professionnelle des membres qui se retirent de l'exercice du droit;

u) désigner des spécialités et :

(i) en préciser les modalités de qualification et d'agrément,

(ii) interdire aux membres de se prétendre spécialistes, sauf après avoir été agréés conformément aux règles établies en vertu du sous-alinéa (i);

(v) prévoir les modalités et les conditions permettant aux membres d'affirmer :

(i) qu'ils limitent leur pratique à un domaine,

- | | |
|---|---|
| <p>(ii) preferring an area of practice,</p> | <p>(ii) qu'ils préfèrent exercer dans un domaine en particulier;</p> |
| <p>(w) regulate members in their practice as mediators and arbitrators,</p> | <p>w) régir la pratique des membres dans les domaines de la médiation et de l'arbitrage;</p> |
| <p>(x) specify the conditions under which</p> <p>(i) a member of the legal profession of another Canadian province or territory may practise law in New Brunswick, or</p> <p>(ii) a person who is qualified to practise law in a country other than Canada or in an internal jurisdiction of that country may practise in New Brunswick the law of that country or internal jurisdiction,</p> | <p>x) préciser à quelles conditions :</p> <p>(i) un juriste d'une autre province ou d'un territoire du Canada peut exercer le droit au Nouveau-Brunswick,</p> <p>(ii) une personne qui a qualité pour exercer dans un pays étranger ou dans une des collectivités territoriales qui le composent peut exercer au Nouveau-Brunswick le droit de ce pays ou de cette collectivité;</p> |
| <p>(y) subject to section 9, regulate the election of Members of Council, including providing that a member may vote only for a candidate who is standing for election in the region described in section 7 in which the member chiefly practises or is employed or, if not practising, is resident,</p> | <p>y) sous réserve de l'article 9, régir l'élection des membres du Conseil et disposer, en particulier, que les membres n'ont le droit de voter que pour un candidat qui se présente dans la région — au sens de l'article 7 — dans laquelle ils font l'essentiel de leur pratique ou de leur travail, ou, s'ils n'exercent pas, dans laquelle ils résident;</p> |
| <p>(z) subject to section 9, regulate the election of the President, Vice-President and Treasurer,</p> | <p>z) sous réserve de l'article 9, régir l'élection du président, du vice-président et du trésorier;</p> |
| <p>(aa) regulate inter-jurisdictional law firms as defined in section 36,</p> | <p>aa) régir les cabinets transnationaux définis à l'article 36;</p> |
| <p>(bb) establish the proportion of the Discipline Committee acting under section 60 that must vote in favour of disbarment or suspension for the motion to carry,</p> | <p>bb) préciser la majorité requise pour que le comité de discipline, appliquant l'article 60, puisse voter la radiation ou la suspension;</p> |
| <p>(cc) establish procedures to prevent the disclosure of any confidential information or information that, but for the provisions of this Act, would be subject to solicitor and client privilege, which procedures may be made applicable to any person who, in the course of any proceeding under this Act, would become privy to the confidential or privileged information,</p> | <p>cc) établir des procédures visant à prévenir la divulgation de renseignements confidentiels ou de renseignements qui, n'étaient les dispositions de la présente loi, seraient protégés par le secret professionnel de l'avocat et les rendre applicables à toute personne qui, dans le cours d'une procédure intentée sous le régime de la présente loi, viendrait à avoir connaissance de ces renseignements confidentiels ou protégés;</p> |

(dd) subject to section 83, regulate the use of contingent fee agreements by members,

(ee) regulate professional corporations,

(ff) provide for the creation, maintenance and disposition of a program and fund for unclaimed trust funds under section 111,

(gg) provide for the review of a member's bill for fees, costs, charges, disbursements or taxes, including

(i) providing for the appointment of reviewing officers,

(ii) fixing the fees and expense allowances payable to reviewing officers,

(iii) establishing procedures in relation to the commencement and conduct of reviews,

(iv) establishing the powers of reviewing officers,

(v) providing for the appeal of orders of reviewing officers,

(vi) prescribing a time limit for the giving of notice of review and respecting the grounds on which a reviewing officer may extend such time limit,

(hh) provide for compulsory education programs, and

(ii) provide for compulsory professional liability insurance.

17(3) The *Professional Conduct Handbook* approved by Council under paragraph 16(2)(r) shall be deemed to be a rule.

dd) sous réserve de l'article 83, régir le recours par les membres aux accords d'honoraires conditionnels;

ee) régir les corporations professionnelles;

ff) prévoir la création, le maintien et la dissolution d'un programme et d'une caisse pour fonds en fiducie non réclamés au sens de l'article 111;

gg) prévoir des mesures de contrôle des notes d'honoraires, de frais de justice ou autres frais, de débours ou de taxes d'un membre, et en particulier :

(i) pouvoir à la nomination d'agents de contrôle,

(ii) fixer les honoraires et les indemnités de frais payables aux agents de contrôle,

(iii) mettre en place les mécanismes de mise en oeuvre et d'exécution du contrôle,

(iv) préciser les pouvoirs des agents de contrôle,

(v) régir la procédure d'appel des décisions des agents de contrôle,

(vi) fixer le délai de notification de l'avis de contrôle et préciser les motifs de prorogation du délai par l'agent de contrôle;

hh) prévoir des programmes obligatoires de formation;

ii) prévoir une assurance de responsabilité professionnelle.

17(3) Est réputé une règle le *Guide de conduite professionnelle* adopté par le Conseil en application de l'alinéa 16(2)r).

17(4) The Executive Director shall

(a) provide to each member and applicant a copy of all rules made by Council, and

(b) make a copy of all rules made by Council available for inspection, and for copying at a reasonable cost, by members of the public at the Society's office during regular office hours.

17(5) The rules are binding on the Society, its members and former members, Council, students-at-law, applicants, professional corporations, inter-jurisdictional law firms and persons referred to in subsections 33(4) and (5).

17(6) A new rule or the amendment or repeal of a rule is not effective unless a majority of the Members of Council then in office vote in favour of it, and it comes into force upon approval by Council or such later date as provided in the rule.

17(7) The *Regulations Act* does not apply to rules passed by Council under this Act.

17(8) Notwithstanding subsections (6) and (7), a rule made under paragraph (2)(gg) is subject to the approval of the Lieutenant-Governor in Council and comes into force upon publication in *The Royal Gazette* or such later date as provided in the rule.

PART 6 MEETINGS

Annual general meeting

18(1) An annual general meeting of the members of the Society shall be held each year at a time and place designated by Council.

18(2) The Executive Director shall mail a notice of the annual general meeting to each member of the Society at least twenty-one days before the meeting is to be held.

17(4) Il incombe au directeur général :

a) de fournir un exemplaire du texte intégral des règles à chaque membre et à chaque postulant;

b) de garder au siège, à la disposition du public, un exemplaire du texte intégral des règles, pour examen ou — à un prix raisonnable — pour reproduction, pendant les heures normales d'ouverture.

17(5) Les règles lient le Barreau, ses membres et anciens membres, le Conseil, les stagiaires, les postulants, les corporations professionnelles, les cabinets transnationaux et les personnes visées par les paragraphes 33(4) et (5).

17(6) Les nouvelles règles et toute modification ou abrogation d'une règle qui ont reçu l'approbation de la majorité des membres du Conseil alors en fonction entrent en vigueur immédiatement ou à la date ultérieure prévue par la règle.

17(7) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux règles prises par le Conseil sous le régime de la présente loi.

17(8) Par dérogation aux paragraphes (6) et (7), toute règle établie en vertu de l'alinéa (2)gg) requiert l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et entre en vigueur soit au moment de sa publication dans la *Gazette royale*, soit à la date ultérieure qu'elle prévoit.

PARTIE 6 ASSEMBLÉES ET RÉUNIONS

Assemblée générale annuelle

18(1) Le Conseil fixe l'heure, la date et le lieu de l'assemblée générale annuelle, qui se tient obligatoirement chaque année.

18(2) Au moins vingt et un jours avant la date prévue pour l'assemblée générale annuelle, le directeur général envoie par la poste à chaque membre un avis de convocation.

18(3) The accidental omission to give notice of the annual general meeting to any member or the non-receipt of the notice by any member does not invalidate anything done at the meeting.

18(4) Council shall, at the annual general meeting, report on its proceedings since the previous annual general meeting.

Auditors

19(1) At each annual general meeting the members shall appoint an auditor.

19(2) A Member of Council or an employee of the Society shall not be appointed as an auditor.

19(3) Council may, by resolution delivered to the auditor not less than ten days before a general meeting at which the financial statements of the Society are to be considered or the auditor is to be appointed or removed, require the attendance of the auditor at the meeting at the expense of the Society, and the auditor shall attend the meeting.

19(4) At any general meeting the auditor, if present, shall answer enquiries concerning the financial statements of the Society and the auditor's opinion of the statements as set out in the auditor's report.

19(5) The auditor shall at all times have access to every document of the Society and is entitled to require from Council, officers and employees of the Society information and explanations that the auditor considers necessary to enable the preparation of the auditor's report.

Special general meeting

20(1) Council may at any time convene a special general meeting of the Society.

20(2) Council shall convene a special general meeting of the Society on the written request of the President, Vice-President or Treasurer under

18(3) Le fait qu'un membre, par inadvertance, n'ait pas été convoqué ou n'ait pas reçu l'avis de convocation n'a pas pour effet de rendre nuls les actes de l'assemblée générale annuelle.

18(4) À l'assemblée générale annuelle, le Conseil rend compte de ses actes depuis la dernière assemblée.

Vérification des livres

19(1) Un vérificateur est nommé à chaque assemblée générale annuelle.

19(2) Les membres du Conseil et les employés du Barreau ne peuvent être nommés à la charge de vérificateur.

19(3) Le vérificateur est tenu d'assister, aux frais du Barreau, à toute assemblée générale chargée d'étudier les états financiers ou de voter sur sa nomination ou sa destitution, dès lors qu'une résolution du Conseil en ce sens lui a été communiquée au moins dix jours avant l'assemblée.

19(4) Lorsqu'il est présent à une assemblée générale, le vérificateur doit répondre aux questions qui lui sont posées au sujet des états financiers du Barreau et du contenu de son rapport.

19(5) Le vérificateur a libre accès aux documents du Barreau, et il a le droit d'exiger du Conseil, des dirigeants et des employés du Barreau les renseignements et les explications qu'il juge nécessaires pour la rédaction de son rapport.

Assemblées générales extraordinaires

20(1) Le Conseil peut à tout moment convoquer une assemblée générale extraordinaire.

20(2) Le Conseil est tenu de convoquer une assemblée générale extraordinaire à la demande écrite du président, du vice-président ou du trésor-

subsection 15(4), or on the written request of at least twenty members of the Society.

rier présentée en vertu du paragraphe 15(4), ou à la demande d'au moins vingt membres du Barreau.

20(3) A written request referred to in subsection (2) shall

20(3) La demande écrite visée au paragraphe (2) doit :

- (a) be delivered to the Executive Director, and
- (b) state the nature of the business proposed to be considered at the meeting.

- a) être remise au directeur général;
- b) préciser l'objet prévu de l'assemblée.

20(4) A special general meeting convened under subsection (2) shall be held within thirty days after the receipt of the request.

20(4) Toute assemblée générale extraordinaire convoquée en application du paragraphe (2) a lieu dans les trente jours de la réception de la demande.

20(5) A special general meeting shall be held in New Brunswick at a place and, subject to subsection (4), at a time fixed by Council.

20(5) Il appartient au Conseil de fixer l'endroit, au Nouveau-Brunswick, où aura lieu l'assemblée générale extraordinaire et, sous réserve du paragraphe (4), son heure et sa date.

20(6) The Executive Director shall mail to each member of the Society, at least twenty-one days before the special general meeting is to be held, a notice of the meeting stating the business that will be considered at the meeting.

20(6) Au moins vingt et un jours avant la date prévue pour l'assemblée générale extraordinaire, le directeur général envoie par la poste à tous les membres un avis de convocation précisant l'objet de l'assemblée.

20(7) The accidental omission to give notice of the meeting to any member or the non-receipt of the notice by any member does not invalidate anything done at the meeting.

20(7) Le fait qu'un membre, par inadvertance, n'ait pas été convoqué ou n'ait pas reçu l'avis de convocation n'a pas pour effet de rendre nuls les actes de l'assemblée.

20(8) No business other than the business stated in the notice under subsection (6) shall be considered at a special general meeting.

20(8) L'assemblée générale extraordinaire ne peut délibérer que sur les questions qui ont été indiquées conformément au paragraphe (6).

Quorum

Quorum

21 At a general meeting or a special general meeting of the Society, fourteen members in good standing constitute a quorum.

21 Le quorum à une assemblée générale annuelle ou extraordinaire est de quatorze membres en règle.

Meetings of Council

Réunions du Conseil

22(1) The President or any five or more Members of Council may, in accordance with the rules, call a special meeting of Council.

22(1) Le président ou au moins cinq membres du Conseil peuvent, conformément aux règles, convoquer une réunion extraordinaire du Conseil.

22(2) At a meeting of Council, eight Members of Council then in office constitute a quorum.

22(3) Council may pass a resolution without convening a regular meeting if

(a) a copy of the resolution is delivered to all Members of Council at least two days before the resolution is to be voted on, and

(b) at least seventy-five per cent of the Members of Council eligible to vote on the resolution vote in favour of it.

22(4) Delivery to a Member of Council of a resolution under paragraph (3)(a) and voting on a resolution by a Member of Council under paragraph (3)(b) may be done by facsimile transmission or any method allowed by the rules.

22(2) Le quorum aux réunions du Conseil est de huit membres en fonction.

22(3) Le Conseil a la faculté d'adopter une résolution sans tenir une réunion formelle, si les conditions suivantes sont réunies :

a) le texte de la proposition a été communiqué à tous les membres du Conseil au moins deux jours avant le vote;

b) la proposition a recueilli l'approbation d'au moins soixante-quinze pour cent des membres du Conseil ayant voix délibérative.

22(4) La communication prévue à l'alinéa (3)a) et le vote prévu à l'alinéa (3)b) peuvent se faire par télécopieur ou par tout autre moyen autorisé par les règles.

PART 7

ADMISSIONS COMMITTEE

Appointment

23(1) Council shall appoint an Admissions Committee consisting of at least six practising members, one to be appointed by Council as chairperson and one as vice-chairperson.

23(2) Three members of the Admissions Committee shall be appointed for a term of one year and the remainder for a term of two years, and subsequent appointments shall be for a term of two years.

23(3) Members of the Admissions Committee may be reappointed.

23(4) The Admissions Committee may sit in panels of three, presided over by the chairperson or vice-chairperson, and decisions of a panel shall be by majority vote.

23(5) If the term of a member of a panel of the Admissions Committee expires before the panel

PARTIE 7

COMITÉ DES ADMISSIONS

Formation

23(1) Le Conseil nomme au moins six membres praticiens au comité des admissions et en désigne le président et le vice-président.

23(2) Trois des membres du comité des admissions reçoivent un mandat d'un an et les autres, un mandat de deux ans; les mandats subséquents sont de deux ans.

23(3) Le mandat des membres du comité des admissions est renouvelable.

23(4) Le travail du comité des admissions peut se faire en sous-comités de trois membres, présidés par le président ou le vice-président du comité, les décisions du sous-comité étant prises à la majorité des voix.

23(5) Le membre d'un sous-comité des admissions dont le mandat arrive à échéance avant que

concludes a matter before it, the member whose term has expired shall continue in office until the matter is concluded by the panel.

23(6) Subject to subsection (5), if a member of a panel of the Admissions Committee is unable to continue to act for any reason, the chairperson of the Committee shall assign another member of the Committee to the panel.

Inquiries

24(1) At the request of Council the Admissions Committee shall inquire into

(a) an application for enrolment as a student-at-law,

(b) an application for admission to membership in the Society,

(c) an application for reinstatement in the Society by a former member, and

(d) an application for transfer by a member from the non-practising roll to the practising roll.

24(2) The Admissions Committee may, in inquiring into an application under subsection (1)

(a) consider the matter summarily, or

(b) conduct, or authorize any person to conduct, a preliminary investigation.

24(3) An applicant in respect of whom an inquiry is being made shall produce documents and disclose information to the Admissions Committee that is within the applicant's possession or power and that the Committee reasonably requests.

24(4) Notice in writing of an application for reinstatement shall be given by the applicant to such persons as the Admissions Committee directs and the persons notified may appear before the Ad-

le sous-comité n'ait conclu une affaire en cours demeure en poste jusqu'à la fin.

23(6) Sous réserve du paragraphe (5), en cas d'empêchement d'un membre d'un sous-comité des admissions, le président du comité le remplace par un autre membre du comité.

Enquêtes

24(1) À la demande du Conseil, le comité des admissions peut faire enquête sur les demandes :

a) d'inscription à titre de stagiaire;

b) d'admission au Barreau;

c) de réintégration au Barreau;

d) de transfert du tableau des non-praticiens à celui des praticiens.

24(2) Dans l'exercice de son pouvoir d'enquête, le comité des admissions peut :

a) ou bien entendre sommairement l'affaire;

b) ou bien mener ou faire mener une investigation préliminaire.

24(3) Le postulant objet d'une enquête est tenu de fournir au comité des admissions les documents et les renseignements qu'il possède ou qu'il a le pouvoir de fournir et que le comité est fondé à demander.

24(4) La personne qui demande à être réintégrée au Barreau doit prévenir par écrit les personnes que lui désigne le comité des admissions; celles-ci pourront comparaître en personne ou par minis-

missions Committee in person or by counsel and be heard on the application.

24(5) Where the Admissions Committee has conducted a preliminary investigation under paragraph (2)(b) it may, by notice to the applicant, order a hearing before a panel of the Committee.

24(6) At a hearing the panel may, where it considers it necessary for the effective conduct of the hearing

(a) compel the applicant to give evidence under oath,

(b) order the applicant to produce all relevant documents that are in the applicant's possession or power, and

(c) require the applicant to produce documents or disclose information referred to in paragraph 28(2)(e).

24(7) The Admissions Committee or a panel may complete its inquiry into any matter referred to in subsection (1), notwithstanding that the application has been withdrawn.

Report to Council

25(1) The Admissions Committee shall, after completing its inquiry under subsection 24(1),

(a) reject the application,

(b) approve the application without conditions, or

(c) approve the application, subject to the conditions set out in its report.

25(2) If an applicant who has not actively practised law for at least three of the immediately preceding five years applies for admission, reinstatement, or transfer from the non-practising roll to the practising roll, the Admissions Committee

tère d'avocat devant le comité pour se faire entendre.

24(5) À la suite d'une investigation préliminaire menée en application de l'alinéa (2)b), le comité des admissions peut convoquer le postulant à une audience devant un sous-comité.

24(6) À l'audience, le sous-comité des admissions peut, s'il le juge nécessaire, ordonner au postulant :

a) de témoigner sous serment;

b) de produire tous les documents pertinents qu'il possède ou qu'il a le pouvoir de produire;

c) de fournir les documents et les renseignements visés à l'alinéa 28(2)e).

24(7) Le comité des admissions et ses sous-comités sont libres de mener à terme les enquêtes visées au paragraphe (1), même après le retrait de la demande.

Rapport du comité

25(1) À la suite de l'enquête menée en vertu du paragraphe 24(1), le comité des admissions exerce l'un des choix suivants :

a) il rejette la demande;

b) il accepte sans conditions la demande;

c) il accepte la demande sous les conditions qu'il énonce dans son rapport.

25(2) Lorsqu'une personne qui n'a pas exercé activement durant au moins trois des cinq dernières années demande son admission, sa réintégration ou son transfert du tableau des non-praticiens à celui des praticiens, le comité des admissions peut,

may, in accordance with the rules, require the applicant to do one or both of the following:

- (a) comply with specific conditions before returning to practice; or
- (b) comply with conditions imposed on the practice of the applicant.

25(3) The Admissions Committee shall report its decision to Council, which report

- (a) shall be in writing,
- (b) shall include reasons for the decision, and
- (c) may fix the time and impose conditions to be met before a new application can be made.

25(4) The decision of the Admissions Committee shall be given to the applicant and shall be final unless the applicant requests a review by Council within twenty days after receiving the decision.

25(5) In considering a review under subsection (4) Council may, by simple majority,

- (a) confirm the decision of the Admissions Committee,
- (b) reverse the decision of the Admissions Committee and allow the application subject to such conditions as Council considers appropriate, or
- (c) refer the application to the Admissions Committee to take such action as Council directs.

Subsequent application following rejection

26(1) A person whose application is rejected by the Admissions Committee may, on cause being shown to the Committee, reapply for enrolment as

en conformité avec les règles, adopter l'une ou l'autre des mesures suivantes, ou les deux :

- a) l'obliger à remplir certaines conditions avant de reprendre l'exercice du droit;
- b) l'obliger à remplir les conditions rattachées à son droit d'exercer.

25(3) Le rapport par lequel le comité des admissions rend compte de sa décision au Conseil :

- a) est écrit;
- b) est motivé;
- c) peut fixer le délai requis et énoncer les conditions à remplir pour qu'une nouvelle demande soit recevable.

25(4) La décision du comité des admissions est communiquée au postulant et est définitive, à moins que celui-ci, dans les vingt jours après l'avoir reçue, demande qu'elle soit révisée par le Conseil.

25(5) Appelé à réviser une décision en application du paragraphe (3), le Conseil peut, à la simple majorité :

- a) confirmer la décision du comité des admissions;
- b) infirmer la décision du comité des admissions et accepter la demande sous les conditions qu'il juge indiquées;
- c) renvoyer la demande au comité des admissions afin qu'il prenne les mesures qu'il lui indique.

Renouvellement d'une demande

26(1) La personne dont la demande a été rejetée par le comité des admissions peut, après lui avoir montré la légitimité de sa démarche, renouveler sa

a student-at-law, for admission, for reinstatement, or for transfer from the non-practising roll to the practising roll.

26(2) On a reapplication under subsection (1) the Admissions Committee may fix the time and impose conditions to be met before a new application can be made.

PART 8

MEMBERSHIP IN THE SOCIETY

Students-at-law

27(1) Council may

(a) enrol students-at-law in the Society's admission program, impose the conditions precedent to their enrolment, and fix the fees payable on enrolment,

(b) require students-at-law to

(i) meet educational requirements established by Council,

(ii) article at the office of a member, under the conditions and for the time period set by Council, and

(iii) meet other requirements imposed by Council,

(c) establish qualifications required to be met by members who seek to act as principals to students-at-law,

(d) stipulate the duties of principals, and

(e) limit the number of students who may article to a member.

27(2) No person shall be enrolled as a student-at-law unless Council is satisfied that the person is of good character and repute.

demande d'inscription, d'admission, de réintégration ou de changement de statut.

26(2) Saisi d'une nouvelle demande en vertu du paragraphe (1), le comité des admissions peut fixer le délai requis et énoncer les conditions à remplir pour que cette demande soit recevable.

PARTIE 8

L'ADHÉSION AU BARREAU

Stagiaires

27(1) Le Conseil a le pouvoir :

a) d'admettre les stagiaires au programme de préparation au Barreau, d'en dicter les conditions d'admission et d'en fixer les droits d'inscription;

b) d'exiger des stagiaires :

(i) qu'ils satisfassent aux exigences de formation qu'il a fixées,

(ii) qu'ils fassent un stage dans le cabinet d'un membre conformément aux normes et pour la durée qu'il a fixées,

(iii) qu'ils satisfassent aux autres exigences qu'il impose;

c) de déterminer les qualifications exigées des membres qui se proposent d'agir comme directeurs de stage;

d) d'énoncer les obligations des directeurs de stage;

e) de limiter le nombre de stagiaires par directeur de stage.

27(2) Le Conseil n'admet à un stage que les personnes dont il a pu constater l'honorabilité.

Admission to membership

28(1) Subject to this section, Council shall admit as a member of the Society any person who

- (a)* satisfies it that the person is of good character and repute,
- (b)* has complied, if a student-at-law, with the requirements under paragraph 27(1)(b),
- (c)* has complied with the other requirements imposed by Council for admission to membership,
- (d)* has paid the fees fixed by Council, and
- (e)* has been admitted as a barrister and solicitor of the Supreme Court on the motion of the Society.

28(2) Council shall admit as a member of the Society a member of the legal profession of another Canadian province or territory who

- (a)* satisfies it that the person is of good character and repute,
- (b)* has complied with any requirements imposed on the applicant by Council under subsection 27(1),
- (c)* has met the academic requirements for admission of members,
- (d)* has passed the examinations that Council may require,
- (e)* has produced any documents and disclosed any information required by Council and met all other requirements imposed by Council,
- (f)* has paid the fees fixed by Council, and

Admission au Barreau

28(1) Sous réserve du présent article, le Conseil admet au Barreau quiconque remplit les conditions suivantes :

- a)* lui avoir démontré son honorabilité;
- b)* avoir satisfait, s'il était stagiaire, aux exigences prévues à l'alinéa 27(1)b);
- c)* avoir satisfait aux autres conditions d'admission qu'il a imposées;
- d)* avoir acquitté les droits qu'il a fixés;
- e)* avoir été admis, sur proposition du Barreau, comme avocat-procureur auprès de la Cour suprême.

28(2) Le Conseil admet au Barreau les juristes d'autres provinces ou de territoires du Canada qui remplissent les conditions suivantes :

- a)* lui avoir démontré leur honorabilité;
- b)* avoir rempli les conditions qu'il leur a imposées en vertu du paragraphe 27(1);
- c)* avoir satisfait aux exigences de formation requises pour être admis au Barreau;
- d)* avoir réussi les examens qu'il leur demande de passer;
- e)* avoir fourni les documents et les renseignements qu'il a demandés et satisfait aux autres obligations qu'il a imposées;
- f)* avoir acquitté les droits qu'il a fixés;

(g) has been admitted as a barrister and solicitor of the Supreme Court on the motion of the Society.

g) avoir été admis, sur proposition du Barreau, comme avocats-procureurs auprès de la Cour suprême.

28(3) Council shall admit as a member of the Society a member of the Faculty of Law of the University of New Brunswick or the Université de Moncton who

28(3) Le Conseil admet au Barreau les membres de la faculté de droit de l'Université de Moncton ou de l'Université du Nouveau-Brunswick qui remplissent les conditions suivantes :

(a) satisfies it that the faculty member is of good character and repute,

a) lui avoir démontré leur honorabilité;

(b) has complied with any other requirements set by Council,

b) avoir rempli les autres conditions qu'il a imposées;

(c) has paid the fees fixed by Council, and

c) avoir acquitté les droits qu'il a fixés;

(d) has been admitted as a barrister and solicitor of the Supreme Court on the motion of the Society.

d) avoir été admis, sur proposition du Barreau, comme avocats-procureurs auprès de la Cour suprême.

28(4) Council may postpone consideration of an application for admission under this section pending final disposition of an outstanding criminal charge against an applicant.

28(4) Le Conseil peut différer l'étude d'une demande d'admission présentée en vertu du présent article en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'accusation criminelle qui pèse contre son auteur.

28(5) Council may impose conditions and limitations on a person being admitted as a member of the Society or transferring from the non-practising roll to the practising roll, and may vary or remove the conditions and limitations.

28(5) Le Conseil peut, en admettant un membre ou en le transférant du tableau des non-praticiens à celui des praticiens, l'astreindre à certaines conditions ou limitations, puis les modifier ou les lever.

Reinstatement

Réintégration

29(1) Council may reinstate as a member of the Society a former member who has been suspended or disbarred if it is satisfied that the former member

29(1) Le Conseil peut réintégrer au Barreau un ancien membre qui a été suspendu ou radié, s'il constate qu'il remplit les conditions suivantes :

(a) has complied with all orders of a court and all orders or directions of the Discipline Committee or Council,

a) il s'est conformé à l'ensemble des ordonnances judiciaires et des décisions et directives du comité de discipline ou du Conseil;

(b) has been fully rehabilitated and is no longer a threat to the public by practising law,

b) il s'est complètement réhabilité et ne présente plus, en exerçant, un danger pour le public;

(c) has paid

- (i) the fees fixed by Council, and
- (ii) any fees, assessments or costs in respect of which the applicant is in arrears, except to the extent that the amount owing is waived by Council, and

(d) in the case of a former member who was disbarred, has been admitted as a barrister and solicitor of the Supreme Court on the motion of the Society.

29(2) Council may postpone consideration of an application for reinstatement under this section pending final disposition of an outstanding criminal charge against an applicant.

29(3) Council may impose conditions and limitations on a person being reinstated as a member of the Society and may vary or remove the conditions and limitations.

Fee and certificate

30(1) Subject to subsection (9), every practising member of the Society shall pay to the Society each year a practising member's annual fee consisting of

- (a) a practice fee in an amount fixed by the members,
- (b) an annual insurance fee, as fixed by Council under paragraph 16(2)(i), and
- (c) a Compensation Fund fee, in an amount fixed by the members, to be placed in the Compensation Fund continued under section 81.

30(2) Subject to subsection (9), every non-practising member of the Society shall pay to the Society each year a non-practising member's annual fee consisting of

c) il a acquitté :

- (i) les droits fixés par le Conseil,
- (ii) les droits, cotisations et frais de justice arriérés, sauf les dettes remises par le Conseil,

d) s'agissant d'une radiation, il a été admis, sur proposition du Barreau, comme avocat et procureur auprès de la Cour suprême.

29(2) Le Conseil peut différer l'étude d'une demande de réintégration présentée en vertu du présent article en attendant qu'il soit statué définitivement sur l'accusation criminelle qui pèse contre son auteur.

29(3) Le Conseil peut, en réintégrant un membre, l'astreindre à certaines conditions ou limitations, puis les modifier ou les lever.

Droits payables et certificat

30(1) Sous réserve du paragraphe (9), les membres praticiens paient chaque année au Barreau un droit annuel qui se compose :

- a) de la cotisation des membres praticiens, fixée par les membres;
- b) de la cotisation annuelle au régime d'assurance, fixée par le Conseil en vertu de l'alinéa 16(2)i);
- c) de la contribution au Fonds d'indemnisation, fixée par les membres et versée au Fonds d'indemnisation prorogé par l'article 81.

30(2) Sous réserve du paragraphe (9), les membres non-praticiens paient chaque année au Barreau un droit annuel qui se compose :

(a) a non-practice fee in an amount fixed by the members, and

(b) a Compensation Fund fee, in an amount fixed by the members, to be placed in the Compensation Fund continued under section 81.

30(3) All annual fees are payable on or before the date fixed by Council or, where Council permit the annual insurance fee to be paid by instalments, on or before the date by which each instalment of that fee is due.

30(4) On payment of the applicable annual fee, if the member is otherwise in good standing and has complied with this Act and the rules, the Executive Director shall register the person as a practising or non-practising member for the year for which the fee is payable.

30(5) A member who fails to pay the applicable annual fee or any special assessment by the date it is due is in arrears and shall not, from that date, practise law until the member pays

(a) the amount owing, and

(b) a late payment fee in an amount fixed by Council.

30(6) A member who fails to pay the amount owing and the late payment fee referred to in subsection (5) by the end of the year following the year in which that amount became due ceases to be a member of the Society, unless Council otherwise directs.

30(7) Where the Society has, in accordance with an insurance scheme under paragraph 16(2)(g), paid a deductible amount on behalf of a member in respect of a claim against the member, and the member has not, by the date the annual fee is payable or by a later date set by the Executive Committee, reimbursed the Society, the member shall not, from that date, practise law until the Society has been fully reimbursed for the amount of the deductible.

a) de la cotisation des membres non-praticiens, fixée par les membres;

b) de la contribution au Fonds d'indemnisation, fixée par les membres et versée au Fonds d'indemnisation prorogé par l'article 81.

30(3) Les droits annuels sont dus à la date fixée par le Conseil ou, s'il permet le paiement par tranches de la cotisation annuelle au régime d'assurance, à la date prévue pour chaque versement.

30(4) Sur réception du droit annuel qui s'applique au membre, le directeur général l'inscrit comme membre praticien ou non-praticien pour l'année visée, à condition qu'il soit en règle à tous autres égards et qu'il se soit conformé à la présente loi et aux règles.

30(5) Est en défaut le membre qui n'acquitte pas à temps son droit annuel ou toute cotisation spéciale, et dès ce jour il lui est défendu d'exercer le droit tant qu'il n'a pas payé :

a) sa dette;

b) le supplément de retard que le Conseil a fixé.

30(6) Sauf décision contraire du Conseil, cesse d'être membre la personne qui néglige de payer la dette et le supplément de retard visés au paragraphe (5) avant la fin de l'année qui suit celle au cours de laquelle la dette est venue à échéance.

30(7) Lorsqu'en application d'un régime d'assurance établi en vertu de l'alinéa 16(2)(g) le Barreau s'est trouvé à payer une franchise pour le compte d'un membre à la suite d'une réclamation déposée contre ce dernier et que le membre en question n'a pas encore remboursé le Barreau à la date d'échéance du droit annuel ou dans le délai plus tardif fixé par le Bureau de direction, il lui est défendu, dès ce jour-là, d'exercer le droit tant qu'il n'aura pas complètement remboursé le Barreau.

30(8) Every applicant and member shall, on or before the date set by Council, pay to the Society any special assessments set by Council under paragraph 16(2)(d).

30(9) Council may waive payment of all or part of an annual fee or a special assessment for a member whom they wish to honor.

30(10) A practising member shall be registered as a non-practising member for the ensuing year if that member, on or before the date fixed by Council each year

(a) delivers to the Executive Director, on a form approved by Council, a written undertaking that the member will not practise law in the Province in the ensuing year,

(b) pays the non-practising member's administration fee fixed by Council,

(c) pays the non-practising member's annual fee referred to in subsection (2), and

(d) is otherwise in good standing and has complied with this Act and the rules.

30(11) A non-practising member shall be registered as a practising member if that member

(a) notifies the Executive Director in writing of the intent to practise law,

(b) pays the practising member's administration fee fixed by Council,

(c) pays all or a pro-rated portion of the practising member's annual fee referred to in subsection (1), as determined by the Executive Director,

(d) has complied or agrees to comply with any conditions imposed under subsection 25(2), and

(e) is otherwise in good standing and has complied with this Act and the rules.

30(8) Les postulants et les membres sont tenus de payer au Barreau, dans les délais fixés par le Conseil, toutes cotisations spéciales fixées par celui-ci en vertu de l'alinéa 16(2)d).

30(9) Le Conseil peut, pour honorer un membre, le dispenser d'une partie ou de la totalité du droit annuel ou d'une cotisation spéciale.

30(10) Sera inscrit comme membre non-praticien pour l'année suivante le membre praticien qui, dans les délais fixés chaque année par le Conseil :

a) donne au directeur général, en la forme approuvée par le Conseil, l'engagement écrit de ne pas exercer le droit dans la province au cours de cette année-là;

b) paie les frais de traitement des demandes de statut de non-praticien fixés par le Conseil;

c) acquitte le droit annuel des membres non-praticiens prévu au paragraphe (2);

d) est en règle à tous autres égards et s'est conformé à la présente loi et aux règles.

30(11) Sera inscrit comme membre praticien le membre non-praticien qui :

a) avise par écrit le directeur général de son intention d'exercer le droit;

b) paie les frais de traitement des demandes de statut de praticien fixés par le Conseil;

c) acquitte la totalité ou une partie proportionnelle du droit annuel des membres praticiens prévu au paragraphe (1), au gré du directeur général;

d) a rempli ou accepte de remplir les conditions qui lui sont imposées en vertu du paragraphe 25(2);

e) est en règle à tous autres égards et s'est conformé à la présente loi et aux règles.

30(12) A certificate purporting to contain the signature of the Executive Director, stating a member's standing in the Society at the time specified in the certificate shall, in the absence of evidence to the contrary, be proof of that standing.

30(13) A member who is suspended from the practice of law under this Act

(a) is not entitled to a refund of any part of the applicable annual fee for the period of the suspension or any special assessment that the member has paid, and

(b) shall pay the applicable annual fee or special assessment when it is due.

30(14) A person who is disbarred under this Act is not entitled to a refund of any part of the applicable annual fee or any special assessment paid before the disbarment.

30(15) A member who is suspended or who is in arrears respecting the payment of any money owing to the Society is not in good standing.

Continuing legal education

31(1) Practising and non-practising members shall complete such mandatory continuing legal education programs as prescribed by the rules as a condition of maintaining membership in the Society.

31(2) Non-practising members who fail to meet the mandatory requirements of subsection (1) shall be required to meet such other requirements as prescribed by the rules before being registered as a practising member.

31(3) A person who has not maintained a practising or non-practising membership for at least three of the immediately preceding five years may be required to meet such other requirements as prescribed by the rules before being registered as a practising member.

30(12) Tout certificat paraissant signé par le directeur général et confirmant le statut de l'intéressé au sein du Barreau à l'époque y spécifiée en fait foi jusqu'à preuve du contraire.

30(13) Le membre dont le droit d'exercer est suspendu sous le régime de la présente loi :

a) n'a pas droit, pour la durée de la suspension, au remboursement même partiel du droit annuel ou de toute cotisation spéciale qu'il a versés;

b) doit acquitter à la date d'exigibilité son droit annuel et toute cotisation spéciale.

30(14) La personne qui fait l'objet d'une radiation en vertu de la présente loi n'a pas droit au remboursement même partiel du droit annuel ou de toute cotisation spéciale qu'elle a versés avant sa radiation.

30(15) N'est pas en règle le membre qui fait l'objet d'une suspension ou qui doit des arriérés au Barreau.

Formation juridique permanente

31(1) Pour rester membres du Barreau, les membres praticiens et non-praticiens sont tenus de suivre les programmes obligatoires de formation juridique permanente prévus par les règles.

31(2) Les membres non-praticiens qui ne se conforment pas aux exigences du paragraphe (1) seront tenus de remplir les autres conditions prévues par les règles avant de pouvoir devenir membres praticiens.

31(3) La personne qui n'a pas été membre praticien ou non-praticien pendant au moins trois des cinq dernières années peut être astreinte aux conditions supplémentaires prévues par les règles avant de pouvoir devenir membre praticien.